



KOMITET DO SPRAW OGRANICZONEJ ZNAJOMOŚCI JĘZ. ANGIELSKIEGO

RAPORT 2020

Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Jęz. Angielskiego

Komitet do spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego został powołany w 2008 roku w ramach celu Dostępu Strategicznego Planu Oddziału Sądowego, i obarczony zadaniem „zlikwidowania barier dostępu do urzędów, procedur oraz informacji, napotykanych przez osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego.” Komitetem współprzewodniczą Sędzia Sądu Najwyższego Maria Araujo Kahn oraz Pani Alejandra Donath, Kierowniczka Programu Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych (ITS), a w jego skład wchodzi następujący członkowie¹:

Pan Troy Brown
Mecenas Brittany Kaplan
Mecenas Richard Loffredo
Mecenas Brandon Pelegano
Mecenas Viviana Livesay (Doradca ds. Usług Prawnych)
Pani Heather Collins (Pracownik Usług Wspomagających)

Oddział Sądowy [jest zobowiązany](#) do zapewnienia tego, aby osoby z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego (LEP) miały dostęp do biur, procedur oraz usług Oddziału.

Pandemia, która ogarnęła świat w 2020 r., wpłynęła w ogromnym stopniu na to, jak Oddział Sądowy Stanu Connecticut spełniał swoje funkcje. Wiele budynków sądowych zostało zamkniętych. . Niektóre postępowania odbyły się zdalnie. Wielu członków personelu wykonywało pracę zdalnie. Pomimo to, Oddział Sądowy [kontynuował świadczenie usług dla swoich interesariuszy](#). Nigdy nie nastąpiła przerwa w świadczeniu usług osobom LEP. Usługi tłumaczeń ustnych oraz pisemnych były oferowane zawsze kiedy były potrzebne.

W 2020 r., ITS zapewniło pomoc przy [ponad 13 000 sprawach](#), które wymagały ustnej pomocy językowej w 70 różnych językach/dialektach. Obejmuje to ponad 1 200 zaplanowanych wydarzeń sądowych, przy których świadczone były zdalne usługi przez tłumaczy wewnętrznych Oddziału, lub kontraktowych przy użyciu technologii Microsoft Teams, CISCO oraz/lub telefonicznie. Ponadto, tłumaczenia telefoniczne zostały wykorzystane w komunikacji poza salą sądową w ponad 11 000 przypadków w 45 różnych językach/dialektach. W 2020 r., ITS sporządziło tłumaczenia pisemne 120 różnych formularzy Oddziału Sądowego, oraz 67 dokumentów dotyczących indywidualnych spraw. ITS przetłumaczyło również 45 powiadomień związanych bezpośrednio z pandemią COVID-19 na jęz. [hiszpański](#), [portugalski](#) oraz [polski](#).

Niniejszy raport jest uaktualnieniem informacji na temat pracy Komitetu do Spraw Ograniczonej Znajomości Jęz. Angielskiego w 2020 roku.

¹Komitet chciałby wyrazić uznanie dla Mecenas Michelle Fica z Connecticut Legal Services (Biuro Usług Prawnych w Connecticut). Jej obecność i uczestnictwo w zebraniach Komitetu były bezcenne.

I. Inicjatywy w Toku

W zeszłym roku, Komitet prowadził prace w następującym zakresie, w celu zapewnienia osobom LEP dostępu do biur, procedur, oraz informacji Oddziału Sądowego:

Stale Szkolenie dot. LEP

W roku 2009, Oddział Sądowy opracował obowiązkowy program szkoleniowy dot. LEP dla wszystkich swoich pracowników, udostępniający informacje dotyczące wymogów federalnych związanych z zapewnianiem usług dla osób LEP, wyjaśniający rolę tłumacza, oraz szczegółowe informacje na temat tego, jak uzyskać ustną pomoc językową, oraz usługi tłumaczeń pisemnych. Program ten oferował również szkolenie na temat wrażliwości kulturowej. Ponad 2 300 pracowników odbyło owo trwające pół dnia szkolenie.

W roku 2017, szkolenie dot. LEP zostało zmienione na format internetowy. Ów 75-minutowy kurs oferuje przegląd zobowiązań Oddziału Sądowego w zakresie zapewniania usług dla osób LEP, wyjaśnia szczegółowo rolę tłumacza, różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym i pisemnym, oraz to w jaki sposób personel Oddziału Sądowego może uzyskać pomoc językową całodobowo, 7 dni w tygodniu. Od momentu udostępnienia kursu w Internecie odbyło go ponad 4 400 pracowników. Owe szkolenie zostało skorygowane i ponownie nagrane, tak aby odzwierciedlało uaktualnione na rok 2020 informacje.

W roku 2018 Komitet LEP opracował szkolenie internetowe dla podmiotów, z którymi Oddział Sądowy zawarł kontrakt, i które świadczą usługi dla osób LEP. Szkolenie obejmuje federalne wymogi dot. świadczenia usług osobom LEP, odpowiedzialności podmiotów w stosunku do osób LEP w oparciu o warunki ich kontraktów z Oddziałem Sądowym, w jaki sposób podmiot może sprostać swoim odpowiedzialnościom, różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym oraz pisemnym, oraz wskazówki dot. tego jak współpracować z tłumaczami. Od momentu udostępnienia kursu w Internecie, odbyło go ponad 850 osób.

Sędziowie oraz Sędziowie Magistraccy Spraw Alimentacyjnych odbyli szkolenie dot. LEP w roku 2013. Dodatkowe szkolenie dot. LEP zostało przeprowadzone dla sędziów w 2016 r. Od roku 2013, szkolenie dot. LEP stało się częścią programu orientacyjnego przeprowadzanego dla wszystkich nowo mianowanych sędziów oraz sędziów magistrackich spraw alimentacyjnych. Latem, na corocznej konferencji szkoleniowej, miał zostać przeprowadzony zaawansowany kurs szkoleniowy dot. LEP oraz kompetencji kulturowej, obowiązkowy dla wszystkich sędziów i sędziów magistrackich spraw alimentacyjnych. Z powodu pandemii, owa konferencja szkoleniowa została przełożona. Kurs zostanie przeprowadzony po wyznaczeniu nowego terminu konferencji.

Sprawy dotyczące ograniczonej znajomości języka angielskiego, oraz wymogu zapewniania usług, są również częścią szerszego szkolenia przeprowadzanego przez Przewodniczącego Sądu A. Sędziego Robinsona oraz Sędzię Kahn. Szkolenie również obejmuje ukrytą stronniczość, kompetencję kulturową, oraz Ustawę o Niepełnosprawnych. W 2020 r., Przewodniczący Sądu Robinson i Sędzia Kahn przeprowadzili owe szkolenie dla członków Izby / Fundacji Adwokackiej Connecticut.

W 2020 r., kontrakt Oddziału Sądowego dot. telefonicznych usług językowych uległ zmianie. W rezultacie czego, zakończono współpracę z jednym dostawcą i rozpoczęto współpracę z drugim. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych opracowała nowe materiały szkoleniowe dotyczące świadczenia tych usług. Owe materiały szkoleniowe zostały dostarczone osobiście do każdego czynnego biura Oddziału Sądowego. Ponadto, w każdej lokalizacji oferowano szkolenie osobiste, jeżeli personel administracyjny tego potrzebował.

Najważniejsze Dokumenty

Odbywająca się na bieżąco identyfikacja oraz przekład najważniejszych dokumentów pozostaje priorytetem Komitetu ds. LEP oraz Oddziału Sądowego. W roku 2013, i ponownie 2017, Naczelnny Administrator Sądowy poprosił Dyrektorów Wykonawczych Oddziału Sądowego o zidentyfikowanie najważniejszych dokumentów wykorzystywanych przez ich Działy. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych kontynuuje proces tłumaczenia owych dokumentów na jęz. [Hiszpański](#), [polski](#) i [portugalski](#). W roku 2020, 120 najważniejszych dokumentów zostało przetłumaczonych na jęz. hiszpański, polski i portugalski.

W 2020 r. Komitet ds. LEP współpracował z Jednostką Usług Prawnych w celu opracowania systemu obejmującego wskaźnik na wszystkich formularzach, które zostały przetłumaczone na inne języki.

Telefoniczne Usługi Językowe

Oddział Sądowy zawarł kontrakt z trzema dostawcami na telefoniczne usługi językowe, które pozwalają pracownikom Oddziału Sądowego, oraz osobom z ograniczoną znajomością języka angielskiego, na zlikwidowanie bariery językowej dzięki komunikacji za pośrednictwem telefonicznych usług tłumaczeń. W 2020 r., kontrakt dot. telefonicznych usług językowych został przedłużony, rozpoczęto współpracę z jednym dostawcą i zakończono współpracę z drugim. W związku z tym, Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych (ITS) opracowała nowe materiały szkoleniowe dot. usług telefonicznych. Personel ITS odwiedził również każde czynne biuro Oddziału Sądowego, aby dostarczyć materiały szkoleniowe oraz, w razie potrzeby, zaoferować szkolenie osobiste. W miarę ponownego otwierania kolejnych budynków sądowych,

personel ITS odwiedzi każde biuro w sądzie, aby zapewnić nowe materiały szkoleniowe i zaoferować szkolenia.

Telefoniczne usługi językowe są dostępne w ponad 150 językach, 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu. Są one dostępne we wszystkich biurach Oddziału Sądowego, jak również dla personelu pracującego poza biurami Oddziału, za pomocą telefonu komórkowego, gdy mają potrzebę komunikacji z osobami LEP. W roku 2020, Dwujęzyczne Usługi Telefoniczne zostały wykorzystane 11 000 razy w 45 różnych językach/dialektach.

Tłumaczenie Stron w Witrynie Internetowej Oddziału Sądowego

Zdecydowana większość zamówień na tłumaczy w dalszym ciągu dotyczy języka hiszpańskiego (około 88%). Kolejnymi, najczęściej zamawianymi językami są język polski i portugalski (około 3% każdy z nich). Tak więc, Oddział Sądowy kontynuuje tłumaczenie [swoich stron internetowych na jęz. hiszpański, portugalski](#) oraz [polski](#).

Przegląd Strony Internetowej

Utworzono podkomitet w celu przeglądu [aktualnej strony internetowej dot. LEP](#) w witrynie internetowej Oddziału Sądowego, oraz zapoznania się ze stronami LEP innych stanów. Podkomitetowi powierzono zadanie wydania zaleceń dot. strony internetowej LEP, w celu umożliwienia łatwiejszego do niej dostępu, oraz ułatwienia jej nawigacji dla użytkownika. Zalecenia podkomitetu zostały zatwierdzone przez Komitet i przekazane Radzie ds. Strony Internetowej Oddziału Sądowego. Rada ds. Strony Internetowej również zatwierdziła owe zalecenia. Zalecenia zostały przekazane Działowi Informatyki Oddziału, w celu ich wdrożenia.

Zdalne Tłumaczenie przy wykorzystaniu Video

Rozpoczęcie pandemii COVID fundamentalnie zmieniło zakres usług oferowanych przez sąd. Przed pandemią, w ogromnej większości spraw sądowych, oraz spotkań poza salą sądową, wymagana była obecność osobista. W wyniku pandemii, stało się koniecznym przekierowanie postępowań sądowych na platformy zdalne. Oddział Sądowy drastycznie zwiększył wykorzystanie technologii CISCO, oraz wdrożył korzystanie z [platformy Remote Justice](#). Zakupiony został sprzęt dla tłumaczy w celu umożliwienia im uczestniczenia we wszystkich postępowaniach, przy których potrzebna jest ich pomoc. Korzystanie ze zdalnych platform umożliwiło personelowi Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych uczestniczenie we wszystkich postępowaniach i spotkaniach poza salą sądową, w sposób bardziej efektywny.

II. Plany na Przyszłość

Komitet ds. LEP uznaje stałą potrzebę zapewnienia przez Oddział Sądowy dostępu do swoich biur, procedur, oraz informacji wszystkim osobom z ograniczoną znajomością języka angielskiego. W nadchodzącym roku, Komitet zamierza skupić swoją uwagę na poniższych kwestiach:

Najważniejsze Dokumenty

Tłumaczenie najważniejszych dokumentów jest ważną, będącą w toku od roku 2013, inicjatywą. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych będzie kontynuowała tłumaczenie najważniejszych dokumentów na jęz. hiszpański, polski i portugalski.

Komitet ds. LEP będzie kontynuował współpracę z Działem Usług Prawnych nad wdrożeniem systemu, który będzie zawierał oznakowanie na wszystkich formularzach, które zostały przetłumaczone na inne języki. Kierownik Działu Usług Prawnych zidentyfikował 125 wstępnych formularzy, które zostaną uaktualnione w celu uwzględnienia tego oznakowania.

Przetłumaczone Nakazy

Komitet ds. LEP proponuje opracowanie projektu pilotażowego w celu przetestowania wykonalności udostępniania przetłumaczonych już nakazów sądowych dotyczących poszczególnych spraw. Pozwoli to osobom LEP na opuszczenie sądu z dokumentem zawierającym nakaz sądu, w zrozumiałym dla nich języku.

Szkolenie

Szkolenie dotyczące spraw LEP jest bieżącym priorytetem Komitetu ds. LEP oraz Oddziału Sądowego. Komitet ds. LEP opracuje internetowe szkolenie utrwalające, dotyczące tego kiedy i w jaki sposób można uzyskać dostęp do usług tłumaczeń. Komitet dołoży starań, aby owo szkolenie utrwalające stało się obowiązkowym dla wszystkich pracowników Oddziału Sądowego, oraz aby musiało być odbywane co trzy lata.

Komitet również rozpocznie prace nad internetowym instruktarzem dla zewnętrznych interesariuszy dot. usług zapewnianych osobom LEP przez Oddział Sądowy, oraz tego jak można uzyskać dostęp do owych usług.

Przewodniczący Sądu Sędzia Robinson oraz Sędzia Kahn będą kontynuowali zapewnianie programu szkoleniowego dot. LEP, kompetencji kulturowej, ukrytej stronniczości oraz ADA, dla organizacji oraz agencji współpracujących z Oddziałem Sądowym.

Działania Zewnętrzne

Komitet LEP stworzy konto e-mail w celu umożliwienia zainteresowanym zgłaszania sugestii co do tego jak Oddział Sądowy może skuteczniej zaspokoić potrzeby społeczności LEP. Adres e-mail zostanie umieszczony na stronie LEP internetowej Oddziału Sądowego, i będzie rozreklamowany wśród agencji pracujących ze społecznościami LEP.

Ponadto, komitet ds. LEP dokona przeglądu i nada priorytet odpowiedziom uzyskanym w swojej ankiecie informacyjnej, w ramach swoich stałych wysiłków w celu zaspokojenia potrzeb interesariuszy LEP Oddziału Sądowego.

Witryna Internetowa

Komitet ds. LEP będzie współpracował z Działem Informatyki w celu uruchomienia uaktualnionej strony internetowej LEP. Przed jej uruchomieniem, owa strona zostanie przetłumaczona na jęz. hiszpański, portugalski i polski.

Powiadomienie dot. Usług Tłumaczy

Komitet ds. LEP dokona przeglądu oznakowań, które umieścił w placówkach aby upewnić się, że owe oznakowania zawierają informacje powiadamiające społeczeństwo o tym, że usługi tłumaczy są dostępne dla osób LEP bezpłatnie. Komitet również przyjrzy się wykonalności umieszczenia podobnych informacji na formularzach oraz publikacjach sądowych.

Komitet ds. LEP zbada czy jest wykonalnym dodanie takich informacji do powiadomień i formularzy dot. składania skarg odnośnie usług językowych, po tym jak owe procedury zostaną opracowane.

Plan Dostępu do Usług Językowych

Komitet ds. LEP dokona przeglądu, oraz uaktualni, wedle potrzeby, [Plan Dostępu do Usług Językowych Oddziału Sądowego](#). Po jego uaktualnieniu, poprawiony Plan Dostępu do Usług Językowych zostanie przedłożony Naczelnemu Administratorowi Sądowemu w celu zatwierdzenia.

USŁUGI TŁUMACZEŃ USTNYCH I PISEMNYCH
COROCZNY RAPORT STATYSTYCZNY, 2020

ITS zapewnia usługi tłumaczy służących pomocą osobiście, oraz zdalnie, do celów postępowań sądowych.

TBS zapewnia usługi tłumaczeń telefonicznych dla potrzeb poza salą sądową .

LANGUAGE	ITS	TBS
Języki afro-azjatyckie (amharski, maay, oromo, somalijski, tigrinia)	23	2
Języki akan (twi)	6	
Albański	56	11
Arabski/marokański/egipski	119	18
Armeński	2	24
Bośniacki/chorwacki/serbski	3	2
Bułgarski	1	
Birmański/karen	7	16
Kambodżański	1	3
Chiński mandaryński//kantoński	316	35
Kreolski na bazie angielskiego (gujański, jamajski, krio)	2	1
Czeski-słowacki	6	2
Duński	1	
Francuski/haitański kreolski	99	31
Gruziński	3	4
Niemiecki	3	
Grecki	3	4
Hebrajski	4	
Węgierski	1	1
Języki tubylcze Ameryki Centralnej (k'iche)	5	
Języki indo-europejskie (afrikaans)	3	
Języki indoirañskie/indyjskie (dari,bengalski, gudżarski, hinduski, pendżabski, urdu, syngaleski, nepalski, kurdyjski, farski/perski, paszto, tamilski)	183	54
Włoski	16	15
Japoński	11	2
Koreański	31	4
Laotański	11	22
Macedoński	1	4
Malajski-polinezyjski (brunejski, indonezyjski, tagalski)	6	
Języki Nigeru-Kongo (lingala, kinyarwanda,suahilijski, wolof, zuluski)	20	16
Polski	166	49
Portugalski/Jęz. Rep. Zielonego Przylądka	267	140
Rumuński	1	
Rosyjski	44	8
Hiszpański	12005	11,221
Tajski	4	2
Tybetański	4	
Języki tureckie (turecki)	34	13
Ukraiński	25	10
Wietnamski	32	16
	13525	11730